

УДК 811.111

**ВНУТРЕННИЙ МИР ПЕРСОНАЖЕЙ РОМАНА К. КИЗИ  
«НАД КУКУШКИНЫМ ГНЕЗДОМ» В МЕТАФОРПОДОБНЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ**

© 2016 г.

*Ю.В. Головнёва*

Дальневосточный федеральный университет, Уссурийск

golovnyova@mail.ru

*Поступила в редакцию 28.11.2014*

Метафороподобные выражения из романа К. Кизи анализируются с когнитивно-дискурсивных позиций. Выявлены четыре базовые метафоры романа, с помощью которых концептуализируется внутренний мир персонажей. Являясь метафорами для читателя, в сознании рассказчика они варьируют степень своей иносказательности от полностью метафоричных до прямозначных.

*Ключевые слова:* метафоры, метафороподобные выражения, базовые метафоры литературного произведения, степени иносказательности.

На материале знаменитого романа Кена Кизи предпринимается попытка когнитивно-дискурсивного подхода к анализу **метафороподобных выражений, не все из которых расцениваются рассказчиком как метафоры**, более того – степень иносказательности которых в речи рассказчика зачастую неясна при первом прочтении и раскрывается читателю только после знакомства с дальнейшими эпизодами повествования.

Вопрос о трудностях различения метафоры и прямозначного выражения в нестандартной речи, отклоняющейся от привычных речевых норм, ставился Т. Добжиньской при анализе метафор и «неметафор» в сказке [1]. Добжиньская вводит термин «метафороподобные выражения» – это такие выражения, «которые в любом другом тексте считались бы метафорой или же бессмыслицей» [1, с. 480]. Метафороподобные выражения могут пониматься как метафоры (тип 1), как прямозначные (тип 2) или как сомнительные, неясные (тип 3); по наблюдениям Т. Добжиньской, в сказках выражения третьего типа встречаются редко [1, с. 481–482].

В романе Кена Кизи представлена еще одна сфера, погружаясь в которую, читатель внезапно сталкивается с необходимостью отграничивать метафоры от прямозначных и неясных выражений по непривычным критериям: это мышление психически больного. (Следует отметить, что склонность к «неуместному употреблению метафоры» относят к симптомам шизофрении [2].) В задачи нашего анализа входит, во-первых, проследить, с помощью каких базовых метафороподобных выражений в романе концептуализируется внутренний мир персонажей, и во-вторых, какие из них больной (рассказчик) воспринимает как метафоры, какие – как пря-

мозначные выражения, и есть ли промежуточные случаи.

Роман *One Flew Over the Cuckoo's Nest*<sup>1</sup> (в переводе В.П. Голышева – «Над кукушкиным гнездом») – ставшее уже классикой произведение о противостоянии человека и системы. Нет необходимости излагать сюжет этой широко известной книги, кроме тех деталей ее содержания, которые важно помнить для решения поставленных задач.

Повествование ведется от лица пациента психиатрической больницы, Бромдена, индейца-полукровки, которого называют Вождь Швабра. От другого персонажа, Хардинга, читатель узнаёт, что Бромден в свое время перенес более двухсот электрошоков, назначенных ему здесь в качестве лечения, и с тех пор запуган. Восприятие мира у Бромдена искажено его болезнью. Так, ему кажется, что санитары под видом лекарств навязывают пациентам какие-то машинки, вживляемые в них и заставляющие повиноваться (в разломленной облатке Бромдену чудятся микросхемы), вместо электробритвы используют машину для обработки сознания, время от времени в отделении якобы включается «туманная машина», и цель всего этого – подчинить людей системе (Бромден называет ее Комбинатом, the Combine), на которую работает персонал больницы.

С одной стороны, Бромден – «ложный повествователь»: налицо конспирологический бред, паранойя. С другой – рассказчик настолько точно попадает в стереотипное представление современного человека о навязанных извне правилах как о чем-то давящем, настолько верно затрагивает «болевы точки», что конкретная психиатрическая больница, место действия романа, легко принимается читателем как аллего-

рия любой системы, подавляющей личность. Расплывчатость и сюрреалистичность представлений Бромдена о больнице способствует этому аллегорическому пониманию.

То, что относительно фантастического мира Бромдена является метафороподобными выражениями, для читателя – метафоры. На основе сплошной выборки таких выражений (роман изобилует ими, здесь будут приведены далеко не все) можно выделить следующие базовые метафоры романа.

1) **Метафора механизмов.** «ЧЕЛОВЕК – ЭТО МАШИНА».

Здесь относятся метафоры и метафорические сравнения. Чаще всего область-цель этих метафор – старшая медсестра с говорящей фамилией Ratched (в переводе<sup>2</sup> – мисс Гнусен):

1.1. *I let the mop push me back to the wall and smile and try to foul her equipment up...* ‘Я утаскиваю следом за шваброй к стене, улыбаюсь и, чтобы понадежней обмануть ее аппаратуру...’;

1.2. *She works the hinges in her elbows and fingers. I hear a small squeak. ...when she rumbles past she's already big as a truck, trailing that wicker bag behind in her exhaust like a semi behind a Jimmy Diesel. Her lips are parted, and her smile's going out before her like a radiator grill. I can smell the hot oil and magneto spark when she goes past...* ‘Она двигает шарнирами в плечах и пальцах. Слышу тихий скрип. ...Когда она с грохотом проходит мимо, она уже большая, как грузовик, и плетеная сумка тащится за ней в выхлопном дыму, как полуприцеп за дизелем. Губы у нее раздвинулись, и улыбка едет перед ней, как решетка радиатора. Чую запах горячего масла, искр от магнето, когда она проходит мимо...’;

1.3. *A mistake was made somehow in manufacturing, putting those big, womanly breasts on what would of otherwise been a perfect work, and you can see how bitter she is about it.* ‘Где-то ошиблись при сборке, поставили такие большие женские груди на совершенное во всем остальном устройство, и видно, как она этим огорчена’;

1.4. *I see her sit in the center of this web of wires like a watchful robot, tend her network with mechanical insect skill, know every second which wire runs where and just what current to send up to get the results she wants.* ‘...Я вижу, как она сидит посередине этой паутины проводов, словно сторожкий робот, нянчит свою сеть со сноровкой механического насекомого, зная, куда тянется каждый проводок, в какую секунду и какой ток надо послать по нему, чтобы добиться нужного результата’.

Не менее образно живописуется механическая природа санитаров, людей, живущих в ти-

повых домах, школьников, обучающихся в нивелирующих различия учебных заведениях... Даже пациенты, хоть они и не вписываются в этот мир, тоже машины, только неисправные:

1.5. *What the Chronicles are – or most of us – are machines with flaws inside that can't be repaired...* ‘Мы, хроники, то есть большинство из нас – это машины с внутренними неисправностями, которые нельзя починить...’

1.6. *Memory whispers someplace in that jumbled machinery.* ‘Память шуршит о чем-то в попорченном механизме.’

Видно, что у рассмотренных примеров – различная степень иносказательности<sup>3</sup>. Совершенно точно иносказательными (тип 1 по Т. Добжиньской) являются сравнения, например, *big as a truck, like a semi behind a Jimmy Diesel* (1.2), *like a watchful robot* (1.4). Но детали вроде *I can smell the hot oil and magneto spark when she goes past* (1.2) – сомнительны, это тип 3: Бромден не может провести границу между реальностью и вымыслом. Метафора “*A mistake was made somehow in manufacturing...*” (1.3) при первом прочтении воспринимается как юмор, но, дочитав финальную сцену убийства того, что, по мнению рассказчика, уже не было Рэндлом Патриком Макмерфи, а лишь плохо сфабрикованной куклой, читатель понимает, что представления о производстве людей-кукол, людей-механизмов для Бромдена были отнюдь не метафорическими. По крайней мере, не всегда, если допустить, что его представления были шизофренически-амбивалентными (ср.: [2]). К типу 2 – прямозначным для Бромдена выражениям – с большой вероятностью относятся и другие классические по грамматической структуре метафоры (не сравнения) вроде 1.1, 1.5.

2) **С метафорой механизмов** при описаниях старшей медсестры сочетается **базовая метафора роста**:

2.1. *...Her painted smile twists, stretches to an open snarl, and she blows up bigger and bigger, big as a tractor, so big I can smell the machinery inside...* ‘...Накрашенная улыбка искривилась, превратилась в оскал, а сама она раздувается все больше, больше, она уже размером с трактор, такая большая, что слышу запах механизмов у нее внутри...’;

2.2. *...She goes to puffing up. Her nostrils flare open, and every breath she draws she gets bigger «...» she's already big as a truck. ... she blows up a size bigger, blowing and puffing, roll down anything in her path!* ‘...Потом начинает разбухать. Ноздри раздуваются, с каждым вздохом она становится больше... она уже большая, как грузовик ... становится все больше, раздувается, разбухает, подминает все на своем пути!’

Модель метафоры роста такова: «Уверенность в себе, в собственной значимости, а также доминирование – это большой размер частей тела или высокий рост.

Обретение уверенности в себе – это процесс роста.

Снижение уверенности в себе – это уменьшение в размерах».

В следующих примерах с базовой метафорой роста сочетается метонимия – нога или рука большого размера символизируют самого человека и его душевное состояние:

2.3. “...*Look at the size of that foot of yours; big as a flatcar!*”

*I looked down and saw how my foot was bigger than I'd ever remembered it, like McMurphy's just saying it had blowed it twice its size.*

«...Только посмотри на свою ногу – большая, как железнодорожная платформа!» Я посмотрел вниз – такой большой ноги у себя я еще не видел, как будто от одних только слов Макмерфи она выросла вдвое.’

2.4. ...*The hand on that arm the black boy was holding commenced to swell up.* <...> *They didn't see the hand on the end of that arm pumping bigger and bigger as he clenched and unclenched it. I was the only one saw it. 'И кисть руки, за которую держался санитар, стала набухать.* <...> *Не видели, что он сжимает и разжимает кулак и кулак раздувается все больше и больше. Один я увидел’.*

Что это: симптом психической болезни – ощущение изменения размеров частей тела? (Ср. «Больной может описывать конституциональные и морфологические изменения в восприятии собственного тела, не имеющие под собой оснований, ... изменение размеров участков тела...» [6].) Или преломление ситуации через привычное Бромдену яркое образное мышление? Тогда в примере 2.4 то, что другие «не видели» происходящего, объясняется так: не каждый по мелким деталям поведения вовремя заметит, что кто-то еле сдерживает свой гнев. А может быть, у Бромдена здесь проявляется комбинация того и другого, галлюцинаций и наблюдательности? В тексте на это однозначного ответа нет.

2.5. Противоборство нового своенравного пациента Макмерфи и старшей медсестры описывается как попеременное изменение их размеров: ... *Then, just as she's rolling along at her biggest and meanest, McMurphy ... stops her dead! She shrinks to about head-high to where that towel covers him, and he's grinning down on her.* ‘...И вот когда она раскатилась до самой большой свирепости и размера, ... выходит Макмерфи...– и она останавливается как вко-

панная! И съезживается до того, что головой едва достает до его полотенца, а он улыбается ей сверху.’

2.6. *The Big Nurse's eyes swelled out white as he got close.* <...> *This was supposed to be her final victory over him, supposed to establish her rule once and for all. But here he comes and he's big as a house!* ‘Глаза у старшей сестры выкатились и побелели. <...> Она думала, что эта победа – окончательная и утвердит ее главенство навсегда. Но вот он идет, и он большой, как башня!’

Состояние Макмерфи после лоботомии Бромден тоже «видит» через размер его рук (сочетание метафоры и метонимии). Он согласен с другими больными: в палату вернули не настоящего Макмерфи, это подделка, несмотря на точность внешних деталей:

2.7. “*Sure,*” *I said, “they can do tattoos. But the arms, huh? The arms? They couldn't do those. His arms were big!”* ‘А как же, – сказал я, – и татуировки умеют делать. Но руки, а? Руки-то? Этого не сумели. У него руки были большие!’

В течение всей книги остается неясным, насколько для Бромдена изменение роста или размера частей тела – метафора. Даже общительный Макмерфи, «разговоривший» его, много лет притворявшегося глухонемым, не сразу его понимает:

2.8. “*My Papa was a full Chief and his name was Tee Ah Millatoona. That means The-Pine-That-Stands-Tallest-on-the-Mountain, and we didn't live on a mountain. He was real big when I was a kid. My mother got twice his size.*”

“*You must of had a real moose of an old lady. How big was she?*”

“*Oh – big, big.*”

“*I mean how many feet and inches?*”

“*Feet and inches? A guy at the carnival looked her over and says five feet nine and weight a hundred and thirty pounds, but that was because he'd just saw her. She got bigger all the time.* <...>

“*Just one day took to growin', huh? Well, that's a new one on me: I never heard of an Indian woman doing something like that.*”

(– Мой папа был вождь, и его звали Ти а Миллатуна. Это значит самая высокая сосна на горе, а мы жили не на горе. Да, он был большой, пока я был мальчиком. Мать стала в два раза больше его.

– Похоже, мать твоя была – слон. Сколько же в ней было?

– О-о... Большая, большая.

– Я спрашиваю, сколько в ней было росту?

– Росту? Мальчик тогда на ярмарке посмотрел на нее и сказал: метр семьдесят пять и шестьдесят четыре кило, – но это потому,

что он ее только увидел. Она становилась все больше и больше. <...>

– Вот так взяла и начала расти, а? Что-то новенькое, отродясь не слышал, чтобы с индианками такое творилось.)

Из перевода просторечной фразы “*he’d just saw her*” как «он ее только увидел» следует: по мнению Бромдена, чтобы ощущать, как «росла» его мать, недостаточно «только видеть», надо чувствовать ее влияние на отца. Более точным будет другой вариант перевода – «он ее ТОЛЬКО ЧТО увидел» – с пресуппозицией: чтобы понять, каков на самом деле рост матери, надо ее знать получше, с первого взгляда этого не скажешь. Впрочем, оба варианта указывают на то, что Бромден употребляет слово «рост» в своеобразном, не прямом смысле, даже если и не осознает метафоричности своего словоупотребления. Для измерения чьего-нибудь роста как физической величины не требуется ни сверхчувствительности, ни давнего знакомства с этим человеком.

Макмерфи реагирует как на прямозначное выражение – он явно имеет в виду, что расти ни с того ни с сего не начинает НИ ОДНА женщина, а не только индейская. Но Бромден, вероятно, видит в этом намек на неэтичность поведения своей матери (нарушается индейская этическая норма «женщина должна уважать мужчину») и отвечает так:

“*She wasn’t Indian. She was a town woman from The Dalles.*” (– Она была не индианка, она была городская, из Даллз-сити.)

Теперь Макмерфи понимает, что Бромден говорил в переносном смысле:

“*And when a town woman marries an Indian that’s marryin’ somebody beneath her, ain’t it? Yeah, I think I see.*” (...Когда городская выходит за индейца, она опускается до него, так? Ага, кажется, понял.)

Но к концу разговора Макмерфи понимает другое: для индейца переносный смысл тесно связан с прямым. Ловкий новичок быстро находит этому знанию практическое применение: заявляет, что поможет Вождю снова стать большим (тот, между прочим, двухметрового роста), чтобы тот смог поднять тяжелый пульт и разбить сверхпрочное окно, и Вождь не возражает – он действительно считает, что его рост сильно уменьшился и что сейчас он этот пульт не поднимет, хотя в молодости мог бы. Образ физического изменения роста для Бромдена неотрывен от представления о степени уверенности в себе – так устроено его восприятие, и читателю неизвестно, сколько в этом от мифологического мышления его предков (с которым он был бы полноправным членом традиционно-

первобытного общества, но и без психического расстройства испытывал бы трудности в адаптации к обществу современного типа) и сколько от психической болезни.

По классификации Т. Добжиньской метафора роста представляет собой неясное выражение (тип 3).

3) **Метафора тумана.** «НЕЯСНОСТЬ СОЗНАНИЯ – ЭТО ТУМАН».

Эта метафора, как отчасти и предыдущая, связана с «механистической»: с первых страниц читатель узнает, что в больнице работает *fog machine* ‘туманная машина’.

3.1. *They start the fog machine again and it’s snowing down cold and white all over me like skim milk, so thick I might even be able to hide in it if they didn’t have a hold on me. ‘Опять включают туманную машину, и она снежит на меня холодным и белым, как снятое молоко, так густо, что мог бы в нем спрятаться, если бы меня не держали.’*

С появлением в больнице свободолюбивого и веселого Макмерфи ситуация меняется:

3.2. *Before noontime they’re at the fog machine again but they haven’t got it turned up full; it’s not so thick but what I can see if I strain real hard. One of these days I’ll quit straining and let myself go completely, ...but for the time being I’m interested in this new man... ‘Перед полуднем опять завели туманную машину, но пустили не на полную мощность — он не такой густой, кое-что вижу, если напрягусь. Когда-нибудь перестану напрягаться, ...но пока что меня занимает этот новенький...’*

3.3. Временами «туман рассеивается», и этому находится объяснение: *I figured the fog machine had broke down in the walls when they turned it up too high... ‘Я догадался, что туманная машина испортилась, ...они ее перегрузили...’* Но в другие дни его «пускают гуще».

3.4. Следующее рассуждение Бромдена недвусмысленно показывает, что туман, по его мнению, вовсе не метафора чего-то происходящего только в его сознании: *They haven’t really fogged the place full force all day today, not since McMurphy came in. I bet he’d yell like a bull if they fogged it. ‘Сегодня полный туман в отделение ни разу не давали — с тех пор как пришел Макмерфи. Если бы стали туманить, наверняка заревел бы, как бык.’*

3.5. Но ближе к концу романа рассказчик обнаруживает, что туман был у него «в голове» – и теперь оттуда выметен: *...the fog was finally swept from my head...*

4) **Метафора животных.** «ЧЕЛОВЕК – ЭТО ЖИВОТНОЕ».

4.1. Параллель между тем, как санитар ищет Бромдена и как охотится собака: *I can feel that least black boy out there coming up the hall, smelling out for my fear.* <...> *I can hear him snort.* ‘Чувствую, что идет по коридору маленький черный санитар, принюхиваясь к моему страху. <...> Почуял меня, слышу его сопение.’

4.2. Макмерфи узнал, что мисс Гнусен имеет право задержать его в больнице надолго, но он не хочет мириться с больничными порядками, и его душевное состояние вызывает у прирожденного охотника, сына индейского вождя, такие ассоциации: *I could see that there was some thought he was worrying over in his mind like a dog worries at a hole he don't know what's down.* ‘...Я видел, что какая-то мысль засела у него в голове и он беспокоится, как собака перед норой, когда не знает, кто там...’

4.3. Осознание своей беспомощности, несвобо-ды, обреченности можно увидеть в словах Хардинга: *“I'm not a chicken, I'm a rabbit. The doctor is a rabbit. Cheswick there is a rabbit. Billy Bibbit is a rabbit. All of us in here are rabbits of varying ages and degrees, hippity-hopping through our Walt Disney world. ...we can't adjust to our rabbithood. We need a good strong wolf like the nurse to teach us our place.”* ‘Я не курица, я кролик. Врач – кролик. Вот Чесвик – кролик, Билли Биббит – кролик. Все мы тут кролики разных возрастов и категорий и скачем – прыг-скок – по стране Уолта Диснея. ...Не можем приспособиться к нашему кроличьему положению. Нам нужен хороший волчище вроде сестры – чтобы знали свое место.’

4.4. Макмерфи перед лоботомией напоминает загнанного зверя: *A sound of cornered-animal fear and hate and surrendered defiance, that if you ever trailed coon or cougar or lynx is like the last sound the treed and shot and falling animal makes as the dogs get him, when he finally doesn't care any more about anything but himself and his dying.* ‘В нем был страх затравленного зверя, ненависть, бессилие и вызов – и если ты когда-нибудь гнался за енотом, пумой, рысью, ты слышал этот последний крик загнанного на дерево, подстреленного и падающего вниз животного, когда на него уже набрасываются собаки и ему ни до чего нет дела, кроме себя и своей смерти.’

Здесь нет метафор, которые бы по ходу действия романа становились для Бромдена постоянной реальностью, как метафоры машин, или долгосрочной, как метафора тумана. Мир машин чужд Бромдену, а мир живой природы был его местом обитания в детстве и юности (пока «Комбинат» в лице правительства не отнял у его племени землю, откупившись непонятными

индейцам чеками). Поэтому идея, будто обитатели психбольницы на самом деле животные, не может восприниматься Бромденом всерьез. Но его дополнения почти к каждой такой метафоре – «я видел, слышал, чуял это» – показательны. (Во время речи Хардинга он «видит» даже двух кроликов вместо больных.) Его восприятие мира изменчиво: то, что только что не было прямозначным, ненадолго становится таким.

Итак, внутренний мир персонажей романа Кена Кизи передан с помощью метафороподобных выражений трех типов:

1) рассказчик воспринимает выражение в переносном смысле. Сюда относятся: большая часть метафор модели «ЧЕЛОВЕК – ЭТО ЖИВОТНОЕ» и сравнения «ЧЕЛОВЕК – ЭТО МАШИНА». У этих выражений наивысшая степень иносказательности;

2) рассказчик воспринимает выражение как прямозначное, хоть это и расходится с общепринятыми представлениями о мире. Таковы большая часть метафор механизмов (кроме сравнений) и метафора тумана. Но для читателя эти выражения сохраняют некоторую степень иносказательности – как и остальные базовые метафоры романа, они приобретают аллегорический смысл;

3) рассказчик из-за своего умственного расстройства не отличает прямозначное выражение от непрямозначного, то есть толкует его то как прямозначное, то как метафору. Таковы метафора роста и некоторые случаи метафор животных. В таких случаях степень иносказательности у одной и той же базовой метафоры варьируется в разных контекстах.

В завершение отметим, что ситуации, в которых встает проблема различения метафор и прямозначных выражений, далеко не ограничиваются пониманием сказок и мышления психически больных. К ним относится, например, сфера общения на религиозно-мистические темы – при таком общении часто остается неизвестным, все ли собеседники разделяют излагаемые ими взгляды в прямом смысле или кто-то употребляет образы данной сферы как метафоры, но не разъясняет этого из соображений этикета, а кто-то переходит от прямого понимания к метафорическому и обратно с легкостью Бромдена... Само представление о метафороподобных выражениях и о возможности комплексного характера их понимания, а также опыт анализа степени их иносказательности представляют интерес для дальнейших исследований в когнитивной лингвистике и функциональной прагматике.

Автор выражает благодарность магистранту по специальности «Языковое образование» Школы педагогики ДВФУ Надежде Константиновне

Ивановой за добросовестную кропотливую работу по составлению сплошной выборки метафороподобных выражений из романа К. Кизи.

#### Примечания

1. Цитируется по изданию [3].
2. Здесь и далее перевод В.П. Голышева, цит. по [4].
3. Термин «степень иносказательности» уже употреблялся при исследовании конвенциональных метафор (фразеологических единиц метафорического характера) в другом значении. Ср.: «...нами были выделены две возможные степени иносказательности ФЕ метафорического характера: 1) образ мысли эксплицитен, предмет мысли имплицитен, основание взаимодействия имплицитно; 2) образ мысли эксплицитен, предмет мысли имплицитен, основание взаимодействия эксплицитно» [5]. Поэтому следует уточнить, что в данном исследовании метафоры сопоставляются не по лингвистическому признаку эксплицитности/имплицитности их оснований, а по экстралингвистическому компоненту «расценивание высказывания говорящим как прямозначного, метафорического или неясного, среднего между ними», важному с точки зрения языковой прагматики.

#### Список литературы

1. Добжинская Т. Метафора в сказке / Пер. с пол. А.Л. Майорова // Теория метафоры. М., 1990. С. 476–492.
2. Эй А. Шизофрения. XII. 1955. Клиническое описание типичной формы. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.psychiatry.ru/lib/53/book/18/chapter/14>.
3. Kesey Ken. One Flew Over the Cuckoo's Nest. New York: The Viking Press, 1962. 311 p.
4. Кен Кизи. Над кукушкиным гнездом: Роман / Пер. с англ. В.П. Голышева. Красноярск: Красноярский рабочий, 1991. 256 с.
5. Салтыкова Е.А. Степени иносказательности фразеологических единиц (ФЕ) метафорического характера // Проблемы повышения эффективности обучения иностранному языку в вузе: теория и практика. Калуга, 2009. С. 30–32.
6. Изменение внутреннего «Я» и схемы тела [Электронный ресурс]: Материалы интернам, студентам и врачам // Психологические особенности больных шизофренией. Режим доступа: <http://www.medinterm.ru/terms-1257-1.html>.

### THE INNER WORLD OF THE CHARACTERS OF KEN KESEY'S NOVEL «ONE FLEW OVER THE CUCKOO'S NEST» IN METAPHOR-LIKE EXPRESSIONS

*Yu. V. Golovnyova*

Metaphor-like expressions in the novel by Ken Kesey are analysed from the point of view of the cognitive discourse paradigm. Four basic metaphors conceptualizing the inner world of the characters were identified in the novel. While they are perceived as metaphors by the reader, these expressions in the mind of the narrator vary the degree of their metaphoricality from wholly metaphorical ones to literal ones.

*Keywords:* metaphors, metaphor-like expressions, basic metaphors of a literary work, degrees of metaphoricality.

#### References

1. Dobzhin'skaya T. Metafora v skazke / Per. s pol. A.L. Majorova // Teoriya metafory. M., 1990. S. 476–492.
2. Ehj A. Shizofreniya. XII. 1955. Klinicheskoe opisanie tipichnoj formy. [Ehlektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.psychiatry.ru/lib/53/book/18/chapter/14>.
3. Kesey Ken. One Flew Over the Cuckoo's Nest. New York: The Viking Press, 1962. 311 p.
4. Ken Kizi. Nad kukushkinym gnezdom: Roman / Per. s angl. V.P. Golysheva. Krasnoyarsk: Krasnoyarskij rabochij, 1991. 256 s.
5. Saltykova E.A. Stepeni inoskazatel'nosti frazeologicheskikh edinic (FE) metaforicheskogo haraktera // Problemy povysheniya ehffektivnosti obucheniya inostrannomu yazyku v vuze: teoriya i praktika. Kaluga, 2009. S. 30–32.
6. Izmenenie vnutrennego «Ya» i skhemy tela [Ehlektronnyj resurs]: Materialy internam, studentam i vracham // Psihologicheskie osobennosti bol'nyh shizofreniej. Rezhim dostupa: <http://www.medinterm.ru/terms-1257-1.html>.